

Tequila's Home

FAMILIE ZABEL ERZÄHLT FREI VON DER LEBER WEG: ... ZUFRIEDEN IM BAUTECH-HAUS

(Fortsetzung)
Bisher haben ja nur die Zabel's geplaudert. Mich hat niemand gefragt. Aber das soll sich gleich ändern. Ich werde Euch nämlich erzählen wie das wirklich war; mit dem Bauen und so! Immerhin zum Vorstellen hat's gereicht, das letzte mal. – Tequila, angenehm!

Ich bin eigentlich das «Büssi» aus der Nachbarschaft. Eben erst geboren, hab ich meine früheste Katzenkindheit neben lärmenden Baumaschinen und furchterregenden Betonmischern erlebt. – Das war nicht immer nur angenehm, das sag ich Euch. Aber für mich und meine Geschwister hatte es auch eine spannende Seite.

Da entstand nach und nach ein wunderschönes Gebäude, ausgerechnet neben meiner Kinderstube. Nachdem die Bauleute vorwegend unten in der Erde herumbuddelten, wuchsen grosse Wände in die Höhe und es zeigten sich allmählich richtige Innenräume.



Und schon bald bekam das Ganze ein Dach. Eine richtige Mannschaft war da am Werk und selbst der Bauherr im «Übergwändli» mit dabei. Manchmal ging's laut her und dann wieder einhelliges Lachen – weiss der Kuckuck was da alles abging.

Aber drinnen war anscheinend noch eine ganze Menge zu tun, jedenfalls dauerte es noch ein Weilchen, bis Türen und Fenster alles dicht machten. Und dabei wollte ich es demnächst mit einem «Spazierchen» auskundschaften. Aber nein – zuge-sperrt!

Dann gab es plötzlich Licht im Innern und es kamen Möbelmänner mit einem Lastwagen voll Zeugs. Vor dem Haus standen jetzt Liegestühle und auf den eben erst gepflanzten Sträuchern erspähte ich meine Speisekarte: parkierte Spatzen. Zweifellos, das sah doch schon ganz toll aus!



Tequila's Home

... BIENHEUREUX DANS SA MAISON BAUTECH

(Suite)
Jusqu'à présent les Zabel ont seulement bavardé. Personne ne m'a rien demandé. Mais ça va changer. Je vais maintenant vous raconter comment tout s'est passé; la construction, et tout le reste! Mais trêve de présentations. Ca suffit. Tequila pour vous servir!

Je suis à vrai dire le chat du voisinage. A peine né, j'ai passé mon enfance entre des engins de chantier fort bruyants et des bétonnières qui me terrorisaient. Ce n'était pas toujours agréable, je tiens à vous le dire. Mais il y a également eu un côté passionnant pour mes frères et sœurs et moi.

Petit à petit, une très belle maison a vu le jour juste à côté de ma chambre. Les constructeurs ont d'abord fait de grands trous dans la terre puis ils ont élevé de grands murs et peu à peu on a pu discerner les espaces intérieurs. Ils ont ensuite construit un toit là-dessus. Toute une équipe travaillait là et même le maître d'ouvrage était là en «salopette». Parfois il y avait des cris puis

de gros éclats de rire. Allez donc savoir ce qui se passait là-dedans! A l'intérieur, il devait y avoir beaucoup à faire. En tout cas, ça a duré un moment jusqu'à ce que l'on ait posé portes et fenêtres. J'ai eu l'idée d'aller faire un petit tour, mais j'y ai trouvé une porte fermée.

On a alors allumé la lumière de l'intérieur et les déménageurs sont arrivés avec un camion plein de trucs bizarres. Il y avait deux chaises longues devant la maison et au travers des arbustes fraîchement plantés, j'épiai l'arrivée de mon menu: des moineaux bien établis. Sans aucun doute, tout cela semblait formidable!

Et alors: maintenant que tout était terminé je les entendais tous s'enthousiasmer et vanter la beauté des lieux. OK, je dois avouer que ça me plaisait aussi! Les Zabel venaient presque chaque jour et à la fin des travaux, ils sont venus à la maison pour demander des renseignements sur moi. Je savais que je pouvais me réjouir d'être bien accueilli. Mais voici le meilleur: je savais que je pourrais être heureux d'avoir un si beau foyer juste à côté de chez moi. Il s'agissait seulement de choisir le meilleur emplacement et la douce vita pouvait commencer. Un vrai paradis.

Ah, j'avais presque oublié: Monsieur Zabel a construit à côté du biotope une petite maison de jardin finlandaise. Ce sera la prochaine chose à laquelle je m'attacherai. Qui sait ce que je vais y découvrir miaou miaou – Tequila.

La rédaction remercie la famille Zabel de son humour et de son aimable soutien.

Sicher ist sicher?

TIPPS GEGEN LANGFINGER!

Auf dem Heimweg aus den wunderbaren Baderferien träumen Sie noch immer vom herrlichen Sandstrand. Eine wehmütige Stimmung will aufkommen, aber nun stellen Sie sich in Gedanken die eigenen vier Wände vor. So schön Ferien auch sind, das «Nachhausekommen» ist halt auch immer wieder ein beglückendes Gefühl! Nur noch die Türe zum gemütlichen Daheim aufmachen – aber, was ist denn hier los? Hat es ein Erdbeben gegeben? Oder wer hat hier das Unterste zuoberst gekehrt?

Nach dem ersten Schreck, die Polizei orientieren, die Nachbarn, die Versicherung und und und.



Sûr, mais vraiment sûr?

QUELQUES CONSEILS POUR VOUS PRÉMUNIR CONTRE LES MALFAITEURS!

En revenant de vos superbes vacances à la plage, vous rêvez encore de vos magnifiques plages de sable fin. Vous êtes en proie à une certaine nostalgie, mais rapidement vous quatre murs vous ramènent à l'esprit. Aussi belles que soient les vacances, on est toujours heureux de rentrer chez soi! On ouvre fébrilement la porte de son petit nid douillet etc... on se demande ce qui s'est passé. Un tremblement de terre? Mais qui a mis tout sens dessus dessous? Après la première peur, on appelle la police, on avise les voisins, l'assurance et j'en passe...

C'est ainsi ou presque qu'arrivent les mauvaises surprises en l'absence des occupants. Les effractions peuvent toutefois être évitées. Certains éléments de sécurité

Anforderungen an Türen:
min. 40 mm starkes Türblatt, ein stabiler Rahmen, Einbruch hemmende Mehrpunkt-Verschlüsse, sowie ein Sicherheits-Langschild mit entsprechender Rosette.

Wichtig:
auch Nebentüren (Keller, Balkon, Estrich, Garage etc.) sollten gesichert werden. Auch das Innen- und Aussenlicht mit Schaltuhren resp. Bewegungsmeldern hat eine nicht zu unterschätzende Wirkung.

Das tönt nun alles sehr kompliziert und aufwändig, lässt sich aber auch nachträglich und oft recht einfach einbauen.



PRÄVENTION – SICHERHEIT LÄSST SICH PLANEN

- Jedes Haus hat seine besonderen Erfordernisse, dabei sind Lage, örtliche Verhältnisse und Eigenarten des Baus zu berücksichtigen
- Einbruchsicherungen sind bereits in der Planungsphase von Bauobjekten mit einzubeziehen (erspart zusätzliche Auslagen und spätere Umtriebe).
- Es ist aber nie zu spät – Sicherheitssysteme lassen sich auch nachträglich einsetzen.
- Sicherheitssysteme schützen nur, wenn sie benützt werden. (Das Schlüsseldepot unter dem Blumentopf ist kaum geeignet)
- Sprechen Sie frühzeitig mit Ihrem Architekten – Ihr BAUTECH-Berater hat auch für dieses Thema ein offenes Ohr. Oder informieren Sie sich bei den Fachleuten der Sicherheits-Beratungstelle Ihrer Polizei. (Bestellen Sie zB die Gratis-Broschüre SKVP «Einbruch nicht bei mir»)
- **Verhaltenstipps:** Bei Fenstern und Glastüren Schlüssel niemals von innen stecken lassen!
- **Bei längerer Abwesenheit:** Nachbarn informieren und grundsätzlich aufmerksam sein.

mécaniques découragent souvent les cambrioleurs. A commencer par les fenêtres et les portes, par les grilles de soupiraux, l'éclairage programmé etc. Lorsque tout est planifié en temps utile et donc intégré aux travaux, les coûts ne sont pas aussi élevés qu'on pourrait le croire. Il existe également de nombreuses possibilités de se prémunir. Les fenêtres et portes-fenêtres peuvent être sécurisées au moyen de poignées verrouillables, d'huisseries de sécurité anti-effraction, de vitrages composites anti-effraction ou de films de sécurité qui empêchent tout enfoncement des parties vitrées. Ces films conviennent également pour les portes vitrées. Les stores à rouleau dépourvus de toute protection contre leur soulèvement par l'extérieur et les volets sans dispositif de fixation n'assurent aucune protection réelle. Pensez aussi aux puits à lumière, aux

lucarnes de toit etc. Il est possible de très bien les protéger par des grilles sécurisées.

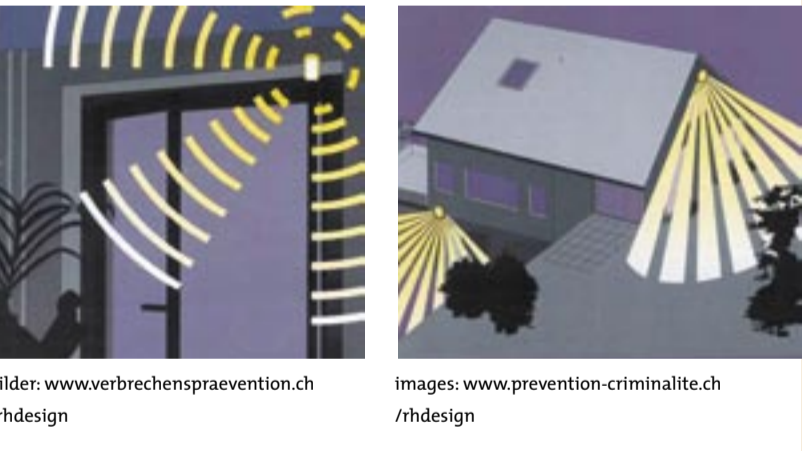
Quelques exigences pour les portes:
un panneau de 40 mm d'épaisseur minimum, un cadre solide, des fermetures multipoint anti-effraction et une plaque de sécurité longitudinale avec rosette correspondante.

Important: Les portes annexes (caves, balcon, grenier, garage) devraient également être sécurisées. Les éclairages intérieurs et extérieurs pourvus d'allumages temporisés et de détecteurs de mouvements ont également un bon effet dissuasif.

Tout cela semble complexe et onéreux, mais peut souvent être installé après coup et souvent de façon fort simple.

PRÉVENTION - LA SÉCURITÉ, ÇA SE PRÉVOIT

- Chaque maison a ses besoins spécifiques et il convient donc de tenir compte de la situation, des lieux et autres particularités de construction.
- Les sécurités anti-effraction doivent déjà être prévues lors de la phase de construction des ouvrages (ce qui permet d'économiser les dépenses et dérangements ultérieurs).
- Il n'est toutefois jamais trop tard – les systèmes de sécurité peuvent toujours être installés après coup.
- Les systèmes de sécurité ne sont toutefois utiles que si on les utilise. (Il n'est pas très judicieux de mettre la clé de sa maison sous un pot de fleurs!).
- N'hésitez pas à discuter assez tôt de la question avec votre architecte. Votre conseiller BAUTECH a toujours le temps d'aborder ce sujet avec vous.
- N'hésitez pas à vous informer auprès du centre de conseil Sécurité de la police. (Vous pouvez p. ex. commander la brochure gratuite CSCP «Echec aux cambrioleurs»).
- **Une attitude fondamentale:** ne jamais laisser les clés dans la serrure dans le cas de fenêtres et portes vitrées!
- **Si vous vous absentez pour longtemps:** informez vos voisins et faites preuve d'une attention particulière.



Bilder: www.verbrechenspraevention.ch /rhdesign images: www.prevention-criminalite.ch /rhdesign

BAUTECH

perspectives

1/2005 DAHEIM AM SCHÖNSTEN!
LA MAISON DU BONHEUR!



EDITO

Sind Sie gut ins 2005 gestartet? BAUTECH hat sich auch für dieses Jahr viel vorgenommen. In den nächsten Tagen erscheint die Dokumentation «UMBAU/RENOVATION», schauen Sie sich vorab schon mal ein Projekt-Beispiel auf dieser Seite an. BAUTECH bildet aus! Selbstverständlich nehmen wir gerne unsere Verantwortung gegenüber der Jugend wahr: wir bilden im Moment 6 Mitarbeiter aus, drei davon – unsere HBZL – stellen wir Ihnen in dieser Ausgabe vor! Die Herbst-Promotion mit dem Haus BIAL ist sehr erfolgreich abgelaufen, viele Neu-Kunden haben sich für das Glückspitze-Haus entschieden. Auch diesmal gibt es wieder attraktive Angebote und viel Interessantes rund ums Bauen. Und um Ihre Wünsche und Anregungen gezielter zu berücksichtigen, fragen wir Sie, was wir noch besser machen können. Teilen Sie uns Ihre Anregungen mit! Füllen Sie den Talon auf Seite 3 aus und Sie werden erst noch belohnt! Wir wünschen Ihnen viel Glück und Spass beim Lesen Ihres «perspectives».

Roland Kocher
Leiter Beratung & Verkauf

EDITORIAL

Avez-vous pris un bon départ en 2005? BAUTECH a également décidé de s'atteler à de nombreuses tâches. Dans les tous prochains jours paraîtra la documentation «TRANSFORMATION/RENOVATION». Venez donc déjà choisir un exemple de projet sur cette page. BAUTECH assure des formations! Nous assumons naturellement nos responsabilités envers les jeunes générations. Nous formons actuellement six collaborateurs. Nous vous présentons trois de nos dessinateurs/-trices en bâtiments dans le présent numéro! La promotion d'automne avec la maison BIAL a connu un très grand succès. De nombreux nouveaux clients ont choisi la maison du bonheur. Cette fois encore, nous vous proposons de nombreuses offres attrayantes et bien des choses intéressantes dans le domaine de la construction. Pour tenir compte de façon encore plus précise de vos désirs et de vos suggestions, nous vous demandons en effet de nous communiquer ce que nous pourrions encore mieux faire. N'hésitez pas à nous faire part de vos propositions! Nous vous souhaitons de passer un agréable moment en lisant le présent numéro de «perspectives».

Roland Kocher - Chef de vente



Aus alt mach neu!

Vor 25 Jahren hat sich Familie Corbat den Wunsch vom Eigenheim erfüllt. Schon damals hat es ihr die Handschrift der BAUTECH-Architekten angetan. In Dettligen, einer kleinen Schlafgemeinde, etwa 15 km nord-westlich von Bern, haben Corbats ein schönes Grundstück gefunden. Ruhige Lage, Rundblick zum nahegelegenen Wald, kaum ein Auto weit und breit ... was will man mehr?

Eigentlich ist es heute noch genau so. Und bis vor wenigen Monaten schaute auch das Zuhause von Corbats gleich aus wie eh und je. Ein traditionelles, schönes Landhaus, 5 1/2-Zimmer – für jedes Kind ein eigenes Königreich. Aber, die Kinder sind längst ausgeflogen, die Pflanzen im Garten spenden nicht nur Schatten sondern nehmen mittlerweile viel Licht weg. Es war an der Zeit, einen Schritt zu wagen. Mit wem? Natürlich mit BAUTECH, man war ja damals schon sehr zufrieden.

Die Vorgaben: Heller, möglichst viel Weiss, viel Licht und viel mehr Platz und das Ganze bitte in einem harmonischen Einklang mit der bestehenden Bausubstanz.



Midte 03 war es soweit! Profile, Bagger-Einsatz und eins, zwei waren die Pflanzen mitsamt den Trögen weggebracht. Zielstrebig geht es voran, zuerst wird ausgehoben, betoniert und dann gemauert. Da werden die Fenster von der neuen, grosszügigen Essecke ausgespart, da der Dachaufbau eingepasst und und...

Und? Corbats sind hell begeistert. «Auf jeden Fall würden wir einen Umbau wieder mit BAUTECH machen, die haben einfach ein gutes Händchen bewiesen. Von Anfang an wurde sehr korrekt und sauber gearbeitet. Der Terminplan ist genau eingehalten worden und Janine Dübi, die Projektleiterin von BAUTECH hatte stets alles im Griff.» Der Anbau ist relativ einfach gehalten, mit geraden Linien, alles ebenerdig auf einem Niveau. Und der sanfte Übergang von der grossen Loggia ins Freie schafft völlig neue

Qualitäten. «Wir geniessen bei jedem Essen die freie Sicht in die Natur, ja man glaubt sogar oft direkt draussen zu sitzen.»

Ziel erreicht: aus dem eher kompakten BAUTECH-Haus ist ein grosszügiges, helles und komfortables Zuhause geworden. Und, das war Corbats ganz wichtig: ohne den geliebten Landhausstil ihres Hauses zu verunstalten. Harmonisch, zeitgemäss und den neuen Erfordernissen wunderbar angepasst. – Schön ist es geworden.

Wir danken Familie Corbat für ihre Unterstützung BAUTECH – daheim am schönsten

Du neuf avec de l'ancien!

Il y a 25 ans, la famille Corbat a réalisé son désir de posséder une maison individuelle. Elle connaissait déjà à l'époque l'adresse de l'architecte BAUTECH. C'est à Dettligen, petite commune d'ortoir à 15 km environ au nord-ouest de Berne, que les Corbat ont trouvé un joli terrain. Bien au calme, avec vue périphérique sur la forêt toute proche, presque pas de voitures dans les environs... Que veut-on de plus?

La construction attenante est relativement simple avec des lignes droites, le tout de plain-pied sur un seul niveau. «Le passage de la grande loggia à l'extérieur est digne de tous les superlatifs. Nous profitons à chaque repas de la vue directe sur la nature et on croirait souvent manger directement dehors».

Objectif atteint: la compacte maison individuelle BAUTECH de jadis a fait place à une construction plus grande, claire et confortable. Une chose était importante pour les Corbat: Ne pas sacrifier le style campagnard de leur maison qu'ils appréciaient tant. Harmonieuse, actuelle et merveilleusement adaptée aux nouvelles réalités. Leur maison est devenue encore plus belle.

Nous remercions la famille Corbat de son aimable soutien.
BAUTECH – la maison du bonheur



UMFRAGE ZU «PERSPECTIVES»
Die vielen Reaktionen auf unser Kunden-Magazin «perspectives» motivieren uns sehr. Vielen Dank. Um in Zukunft noch besser auf Ihre Bedürfnisse eingehen zu können, möchten wir es genau wissen! Was gefällt Ihnen speziell, was weniger? Mitmachen lohnt sich: unter den Einsendern verlosen wir im Okt., als kleines Mercì 5 BAUTECH-Regenschirme und 5 Security-Westen fürs Auto (s. Rückseite)



ENQUÊTE SUR «PERSPECTIVES»
Les nombreuses réactions que suscite notre magazine clients «perspectives» nous motivent beaucoup. Merci. Pour pouvoir encore mieux prendre en compte vos désirs, nous aimerions en savoir plus. Par exemple, ce qui vous plaît vraiment et ce qui vous plaît moins! Il vaut la peine d'y prendre part: parmi tous les envois que nous recevrons, en oct. nous tirerons au sort à titre de petit remerciement 5 parapluies BAUTECH et cinq gilets de sécurité pour la voiture. (voir au verso)

BAUTECH AG

Abt. Marketing

Riedliweg 17

CH-3292 Busswil

IMPRESSUM

Herausgeber / Editeur
BAUTECH AG/SA
Riedliweg 17
CH- 3292 Busswil
Tel. 032 387 44 00
Fax 032 387 44 90
perspectives@bautech.ch
www.bautech.ch

© Konzept/Redaktion/
Gestaltung/Réalisation
RITTER KREATIV...Bern AG
Marketing, PR, Publicité,
Promotion, Internet
Tel. 031 313 30 30
Fax 031 313 30 39
info@ritterkreativ.ch
www.ritterkreativ.ch

© FOTarena Bern
Foto/Video
Tel. 031 313 30 36
Fax 031 313 30 39
info@fotarena.ch
www.fotarena.ch

... VOILÀ CE QUE NOUS VOULIONS ENCORE DIRE
Nous vous les jardins au chaud pour le prochain numéro:

DAS 4'000. HAUS VON BAUTECH
Ein gebührendes Fest nach dem Einzug.
Da war vielleicht was los!

40 JAHRE BAUTECH!
Wir haben uns was Besonderes einffallen lassen...

BAUTECH AG/SA
info@bautech.ch • www.bautech.ch

BUSSWIL – Riedliweg 17, 3292 Busswil
Tel. 032 387 44 00 • Fax 032 387 44 90

AARAU – Feerstrasse 15, 5001 Aarau
Tel. 062 836 57 00 • Fax 062 836 57 09

NYON – Place de la Gare 9, 1260 Nyon
Tel. 022 361 01 31 • Fax 022 361 60 36

WINTERTHUR – Morgenweg 13, 8404 Winterthur
Tel. 052 245 16 00 • Fax 052 245 16 09

SCHWYZ – Postfach 20, 6431 Schwyz
Tel. 041 810 43 44 • Fax 041 810 43 45



BAUTECH